

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



بېدگار ئاللان پوئې (ئامېرىكا)

مورگې كوچىسىدىكى قاتلىلىق - دېلوسى

莫尔格街凶杀案



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى



بىرىنچى تۈركۈمدە چىقىرىلغان كىتابلار

مايمۇن تىرنىقى

猴爪

چىش ۋە پەنجە

牙齿和爪子

كىچىك مەلىكە

小公主

پىل ئادەم

象人

دۇنيادىكى ئەڭ سوغۇق جاي

世界上最冷的地方

مورگې كۈچسىدىكى قاتىللىق دېلوسى

★ 莫尔格街凶杀案

تىياتىرخانىدىكى ئەرۋاھ

歌剧院的幽灵

پلانىتلار ئارا ھايۋانات باغچىسى

星际动物园

ئاق ئالۋاستى

白色死亡

يىرتقۇچلارنىڭ نالسى

野性的呼唤

ISBN 7-228-10698-9



9 787228 106981 >

ISBN 7-228-10698-9/(民文) 定价:4.00 元

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

مورگې كۈچسىدىكى قاتىللىق دېلوسى

莫尔格街凶杀案

ئاپتورى: ئېدگار ئاللان پوئې (ئەنگلىيە)
تەرجىمە قىلغۇچى: قادىر ئەيسا

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

莫尔格街凶杀案/(美)爱伦·坡(Poe, E. A.)著;刘姗汉译;哈得尔·艾沙维译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2006. 12

(书虫·汉维对照读物)

ISBN 7-228-10698-9

I. 莫… II. ①坡… ②刘… ③哈… III. ①汉语—维吾尔语
(中国少数民族语言)—对照读物 ②长篇小说—美国—现代

IV H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 156703 号

责任编辑:阿不都吾甫尔·赛义丁

责任校对:莱提帕

莫尔格街凶杀案 (维吾尔文)

(美)爱伦·坡 著

哈得尔·艾沙 译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放南路 348 号 邮编: 830001)

新疆新华书店发行

新疆新华印刷二厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 2.25 印张

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—5000

ISBN 7-228-10698-9 定价: 4.00 元

قىسقىچە مەزمۇنى

دۇنيا كىتابچىلىقىدىكى دۇنياغا داڭلىق رازۇپچىكلار —
لوس ئانتزېلىسلىق فىلىپ مارلو، چېكاگودىكى ۋىك ۋارشائۋس-
كىي، ئوكسفوردتىكى مورسلاردۇر. ئىلۋەتتە يەنە لوندوندىكى
مەشھۇر شېرلوك ھولمېس قاتارلىقلارمۇ بار. بىراق، بۇلاردىن
ئىلگىرى پارىژدا ئاۋگۇستى دۇپىن ئەپەندى دېگەن بىرەيلەن
ئۆتكەن.

ئۇ ساقچى ئەمەس، رازۇپچىكمۇ ئەمەس، پەقەت كىتاب
ئوقۇشنى ياخشى كۆرىدىغان بىر ياش. بىراق، ئۇ بەك ئەقىللىق
بولۇپ، چۈشىنىش ئىقتىدارى باشقىلاردىن بەك ئۈستۈن ئىدى.
مورگى كۈچسىدىكى قاتىللىق دېلوسى يېشىلىمىگەن بىر سىر
بولغاچقا، ئۇ بۇنىڭغا بەك قىزىقىپ قالىدۇ. موماي بىلەن ئۇنىڭ
قىزىنى كىم ئۆلتۈردى؟ قاتىل نېمىشقا شۇنچە ۋەھشى؟ قاتىل
ئۆيىدىن قانداق قېچىپ چىققان؟ دېگەندەك نۇرغۇن سوئاللارنىڭ
جاۋابى يوق ئىدى.

— تۈگۈن، — دەيدۇ ئاۋگۇستى دۇپىن، “سوئالنى جايىدا
قويۇشتا. ئاندىن كېيىن بۇنىڭ جاۋابىنى تاپقىلى بولىدۇ...”

目 录

1.我的朋友奥古	4
2.凶杀案	12
3.证人的证词	16
4.奥古斯特·杜邦造访莫尔格街	28
5.声音和窗户之迷.....	36
6.这是疯子的所为.....	46
7.奥古斯特·杜邦的访客.....	58

مۇندەرىجە

1. دوستۇم ئاۋگۇست دۈپىن 5
2. قاتىللىق دېلوسى 13
3. گۇۋاھچىلارنىڭ ئىسپات سۆزى 17
4. ئاۋگۇست دۈپىننىڭ مورگى كۈچىسىنى زىيارەت قىلىشى ... 29
5. ئاۋاز ۋە دېرىزىنىڭ سىرى 37
6. بۇ بىر ساراڭنىڭ قىلمىشى 47
7. ئاۋگۇست دۈپىننى يوقلاپ كەلگۈچى 58

1. 我的朋友奥古

斯特·杜邦



我是 1839 年的春天和夏天住在巴黎时认识奥古斯特·杜邦先生的。这个法国年轻人出身于一个古老的名门望族，可是如今家道已经衰落，杜邦只能依靠着一点点钱勉强维持生计。他吃的喝的都很少，也不买衣服，过着非常**平静**的生活。书籍是他的生活所爱，而且在巴黎是很容易得到书的。

我们第一次相遇是在蒙马特尔大街的一家小书店里。我们都在找同一本旧书，于是便开始攀谈起来。后来我们又见过很多次面，很快成为了朋友。

他读过的书要比我读过的多得多。和这样的人交谈对我的学习大有裨益，后来我们决定找一所房子，在我待在巴黎的这段时间里合住在一起。

我们在圣日尔曼区一条僻静的街道上找到了一所房子，非常古老，既不漂亮也不舒适，但是却很适合我们，适合我们独特的生活方式。

我们不见客人，也没有什么朋友，只

【平静】

píng jìng

پەنە خاتىرجەم،

جەمبەت قاتارلىق

مەنلىرىمۇ بار.

1. دوستۇم ئاۋگۇست دۇپىن

مەن ئاۋگۇست دۇپىن ئەبەدى سىلەن 1839 - يىلى ئەسلىمدا
ۋە يارىدا تۇرۇۋاتقان چىغىمدا تونۇشغانىدىم. ھىراسىلىك
بۇ ئاش بىر قەدىمكى ئايرۇلۇق ئائىلىدىن كىلىپ چىققان، بىراق
ئۇ ئائىلە ھازىر خاراپىلىشىپ كەتكەنكە، دۇپىن ئەبەدى ئازغىنە
بۇلغا تاشىپ ئاران جېنىنى يېغىپ كېلىۋاتىسى. ئۇنىڭ بەدىئىي
ۋە ئىچىدىنكى ناھايىتى ئار بولۇپ، كىسىم - كېچەكمۇ سىمۋال -
ماي، تىنچ تۇرمۇش ئۆتكۈزۈۋاتاتتى. كىتاب ئۇنىڭ ئەڭ زور قىردى -
قىمىتى ئىدى، يەنە كېلىپ يارىدا كىتابقا ئېرىشىش ناھايىتى ئاسان
ئىدى.

سىز بىرىنچى قېتىم مۇت مارتىي كۆچىسىدىكى بىر كىتاب -
خانىدا كۆرۈشكەنىدۇق. ئىككىمىز ئوخشاشلا بىر كونا كىنالىنى
ئىزدەۋاتقاچقا، پارىژدىن باشلىنىپ كەتتى. كىسىم، بىر كۆپ ھە -
تىم ئۇچرىشىپ، تېزلا دوست بولۇپ قالدۇق.

ئۇنىڭ ئوقۇغان كىتابلىرى مەن ئوقۇغان كىتابلاردىن كۆپ
ئىدى. بۇنداق ئادەم سىلەن ئۆلپەتلىشىش ئۆگىنىشىمگە كۆپ باندە -
لىق ئىدى، كېيىن، سىز بىرەر ئېغىر ئۆي تېپىپ، پارىژدا تۇرۇۋاد -
قان مەزگىلدە بىللە تۇرۇشنى قارار قىلدۇق.

بىز سابىت زېمىن رايونىدىكى ھالى بىر كوھىدىن بىر بۇ -
رۇش ئۆي تاپتۇق، ئۇ ئۆي ناھايىتى كونا بولۇپ، چىرانلىقمۇ ئە -
مەس، ئازادىمۇ ئەمەس ئىدى، بىراق بىزگە ئەڭ ماس كىلەتتى، بىر -
نىڭ ئۆزىمىزگە جاس تۇتمۇش ئۇسۇلىمىزغا مۇۋاپىق كىلەتتى.

بىر مېھمان قويۇل قىلمايتتۇ، بىرەر دوستىمىز مۇ بولۇپ -
تى، نەقەت كېچىنى دەيلا باشاينىتۇ. كۈندۈزى بىر دېرىزىلەرنىڭ

为夜晚而活着。白天我们关上所有窗户上的窗板，就在这半明半暗的屋子里读书、写作，或者聊天，直到真正的黑暗来临。然后我们会到街上去，在拥挤的城市、纷乱的灯光和阴影中散步几个小时。

就是在夜晚散步的这些时间里，我发现了我的朋友是多么聪明。他的思路是如此清晰，理解是如此深刻！他能轻而易举地读懂别人的心思，就像在墙上写字一样容易。他经常笑着说人们脸上都有窗户，他可以透过这些窗户看见人们的内心世界。有时候他洞穿我的心思的方法会让我大吃一惊。

一天晚上我们正沿着卢森堡公园附近一条长长的街道散步。我们各自想着心事，15分钟内谁也没有言语。突然，杜邦说道：

“的确，他写不了悲剧。他更擅长给报纸写那些幽默好笑的东西。”

“哦，对，我同意。他——”我没说下去，惊讶万分。“杜邦，”我说，“我不明白。你怎么能知道我在想什么——？”我又一次打住了。杜邦真的知道我在想谁吗？

“在想尚蒂伊，”杜邦说，“你在心里说他是好作家，但是他写不了悲剧。”

“对，是的。”我说，“我的确是在想这

【心思】

xin · si

یەنە نسیەت،

ئۆي - پىكىر دېگەن

مەنىلىرىمۇ بار.

كۆزنەكلىرىنى ئېتىۋېتىپ، گۇگۇم چۈشكچە ئاشۇ گۇڭگا ئۆيىدە كىتاب ئوقۇيتتۇق، يېزىقچىلىق قىلاتتۇق ياكى پاراڭلىشاتتۇق. گۇگۇم چۈشكەندە كوچىغا چىقىپ، قىستاك شەھەر كوچىسىدىكى رەڭگارەڭ چىراغ نۇرىدا غۇۋا كۈلەڭگۈلەر ئارىسىدا بىرنەچچە سائەت كوچا ئايلىناتتۇق.

دەل ئاشۇنداق كوچا ئايلىغان ۋاقىتىمىزدا، مەن دوستۇمنىڭ شۇ قەدەر ئەقىللىق ئىكەنلىكىنى بايقىغانىدىم. ئۇنىڭ پىكىر قىلىش يولى شۇنچىلىك ئوچۇق، چۈشىنىش شۇنچىلىك چوڭقۇر ئىدىكى، باشقىلارنىڭ خىيالىنى گۇيا تامغا خەت يازغاندەك، ئاسانلا ئوچۇق بىلىۋالغۇسى! ئۇ دۆۋاملىق كۈلۈپ تۇرۇپ: كىشىلەرنىڭ يۈزىدە دېرىزە بولىدۇ، مەن ئاشۇ دېرىزىلەردىن كىشىلەرنىڭ ئىچكى دۇنياسىنى كۆرۈۋالغۇسىمەن، دەيتتى. بەزىدە مەن ئۇنىڭ نىيىتىمنى بىلىۋالغانلىقىدىن بەك ھەيران قالاتتىم.

بىر كۈنى كەچقۇرۇن، بىز لۇكسېمبورگ باغچىسىنىڭ يېنىدە دىكى كوچىدا كېتىۋاتاتتۇق. ھەر ئىككىمىز ئۆز ھەلەكچىلىكىمىز بىلەن ئىددۇق، 15 مىنۇتقىچە ھېچقايسىسىمىز زۇۋان سۈرمىدۇق. دۇپىن تۈيۈقسىزلا:

— دەرۋەقە، ئۇ تراگېدىيە يازالمىدۇ. ئۇ گېزىتكە كۈلكىلىك، يۇمۇرلۇق نەرسىلەرنى يېزىشقا ماھىر، — دېدى.

— ھە! شۇنداق، بۇ پىكىرگە قوشۇلمەن. ئۇ، — توختاپ قالىدىم مەن بەكلا ھەيرانلىق ئىلكىدە. — دۇپىن، مېنىڭ نېمىنى ئويلاۋاتقانلىقىمنى قانداق بىلىدىغانلىقىڭىزنى چۈشىنەلمەيدىم. ... — مەن يەنە بىر قېتىم گەپتە تۇتۇلۇپ قالىدىم. دۇپىن راستىنلا مېنىڭ كىمنى ئويلاۋاتقانلىقىمنى بىلمەيدىغاندۇ؟

— چانتىلىمنى ئويلاۋاتىسىز، — دېدى دۇپىن، — كۆڭلىڭىز دە ئۇنى ياخشى يازغۇچى. بىراق تراگېدىيە يازالمىدۇ، دەپ ئويلاۋاتىسىز.

— توغرا، شۇنداق، — دېدىم مەن، — مەن ھەقىقەتەن مۇ.

些。但是请告诉我!你是如何知道的?”

这个尚蒂伊为巴黎的一份报纸撰写文章。他以一种睿智而又极其幽默的笔触描写巴黎和巴黎人。但后来他写了一本书,一个关于古希腊人和国王铁修斯的妻子费德拉的长篇故事。巴黎人都觉得这本书实在是糟糕至极。

“是因为那个卖苹果的商贩,”我的朋友回答道,“是卖苹果的商贩让你逐步想到了尚蒂伊和他的书。”

“卖苹果的商贩!”我吃惊地说,“可是卖苹果的商贩我一个都不认识啊。”

我的朋友很乐意解释。“几分钟前我们和一个卖苹果的商贩擦身而过,他头上顶着一大箱苹果要运往果市。他没看见你,所以你只得跳开给他让路。街道上坑坑洼洼,你的脚正好踩在了一个坑里,险些跌倒。”

现在我想起来了,可是这个卖苹果的商贩又怎么会让我们想到尚蒂伊呢?

“你四处看了看,”我的朋友接着说,“看见了其他坑洼和街上的碎石,然后有些生气地抬起头,去看街道的名字。你肯定在想,摸黑走这条街实在不安全,因为不容易看清地上的坑。”



【吃惊】

chī jīng

يەنە چۆچۈش،
ئەندىكىش دېگەن
مەنىلىرىمۇ بار.

شۇلارنى ئويلاۋاتقاندىم، — بىراق ماڭا ئېيتىپ بېرىڭا، سىز بۇنى قانداق بىلىۋالدىڭىز؟

چانتىلى پارىژدىكى بىر گېزىتكە ماقالە يېزىپ بېرەتتى. ئۇ بىر خىل ئاقىلانە ھەم يۇمۇرىستىك ئۇسلۇب بىلەن پارىژ ۋە پارىژ خەلقىنى تەسۋىرلەيتتى. بىراق، كېيىن قەدىمكى گرېكلار ۋە پادىشاھ تېزىئوس ھەم ئۇنىڭ خوتۇنى فېدرا توغرىسىدا بىر رومان يازغانىدى. پارىژلىقلارنىڭ ھەممىسى بۇ كىتابنى راستتىنلا بەك ئوسال دەپ قارايتتى.

— ھېلىقى ئالما ساتقۇچى، — جاۋاپ بەردى دوستۇم، — ئاشۇ ئالما ساتقۇچى خىيالىڭىزغا چانتىلى ۋە ئۇنىڭ كىتابىنى بارا — بارا كەلتۈردى.

— ئالما ساتقۇچى! — دېدىم ھەيران قېلىپ، — بىراق مەن ھېچقانداق ئالما ساتقۇچىنى تونۇمايدىغان تۇرسام!

دوستۇم خۇشاللىق بىلەن چۈشەندۈرۈشكە باشلىدى:

— بىر نەچچە مىنۇت ئىلگىرى، بىر ئالما ساتقۇچى يېنىدەمىزدىن ئۆتۈپ كەتتى، ئۇ مېۋە بازىرىغا ئاپىرىش ئۈچۈن يوغان بىر ساندۇق ئالمنى بېشىغا ئېلىۋالغانىدى. ئۇ سىزنى كۆرمىدى، شۇڭا سىز ئۇنىڭغا يول بېرىشكە مەجبۇر بولدىڭىز. كوچا ئوڭ-غول - دوڭغول بولغاچقا، بىر ئازگالغا دەسسەپ سېلىپ يىقىلغىلى تاس قالدىڭىز.

بۇ ئىش ئەمدى يادىمغا كەلدى، بىراق بۇ ئالما ساتقۇچىنىڭ نېمە دەپ ماڭا چانتىلىنى ئويلاقتۇرغۇسى كېلىپ قالغاندۇ؟

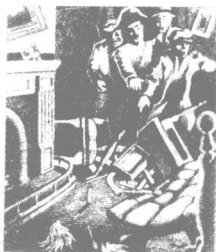
— سىز تۆت ئەتراپىزغا قاراپ قويدىڭىز، — داۋاملاشتۇردى دوستۇم، — كوچىنىڭ ئوڭغۇل - دوڭغۇللىقىنى ۋە كوچىدىكى ئۇششاق تاشلارنى كۆردىڭىز، شۇنىڭ بىلەن سەل خاپا بولۇپ، بېشىڭىزنى كۆتۈرۈپ كوچا نامىغا نەزەر سالدىڭىز. كوچىنىڭ ئېگىز - پەسلىكىنى ئوچۇق كۆرگىلى بولمىغاچقا، بۇ كوچىدا قاراڭغۇدا مېڭىش خەتەرلىك ئىكەن، دەپ ئويلىغىنىڭىز چوقۇم.

“然后我们拐了一个弯到了一拉辛大街。这儿的石路是刚铺的，没有什么坑洼，你欣慰地抬起头，去看这条街道的名字。这个名字让你想到了别的什么。你笑了一下，摇了摇头。德高望重的拉辛在1677年也曾写过一部关于费德拉的戏剧，他的成就是尚蒂伊永远难以企及的。你想到了在尚蒂伊的书首次面世的时候，书店都把他称为‘小拉辛’。所有的巴黎人都为此讥笑可怜的尚蒂伊。你刚才肯定是想到了这个才笑了起来。而当你摇头的时候，我就知道你一定是想起了可怜的尚蒂伊的书。”

كېيىن، بىز بۇرۇلۇپ راسىن كوچىسىغا كىردۇق، بۇ كوچىغا
يېڭىدىن تاش بېسىلغاچقا، ئېگىز - پەس ئەمەس ئىدى، سىز مەمە -
نۇن بولغان ھالدا بېشىڭىزنى كۆتۈرۈپ كوچا نامىغا قارىدىڭىز.
كوچا نامى سىزنىڭ ئېسىڭىزگە باشقا بىر نەرسىنى كەلتۈردى.
سىز كۈلۈپ قويۇپ، بېشىڭىزنى چايقىدىڭىز. يۇقىرى ئابروۋغا ئە -
گە راسىن 1677 - يىلى فېدرا توغرىسىدا بىر كومېدىيە يازغان،
ئۇنىڭدەك مۇۋەپپەقىيەتكە جانتىلى مەڭگۈ مۇيەسسەر بولالمايتتى.
چانتىلىنىڭ كىتابى دەسلەپتە بازارغا سېلىنغاندا، كىتابخانلارنىڭ
ئۇنى «كىچىك راسىن» دەپ ئاتاشقانلىقىنى كۆز ئالدىڭىزغا كەل -
تۈردىڭىز. مۇشۇ ۋەجىدىن پۈتۈن پارىژلىقلار بىچارە چانتىلىنى
مازاق قىلغانىدى. سىز بايا چوقۇم مۇشۇلارنى خىيال قىلىپ كۈلۈپ
كەتتىڭىز. ھالبۇكى، كېيىن بېشىڭىزنى چايقىغىنىڭىزدا، بىچارە
چانتىلىنىڭ كىتابىنى ئويلىغانلىقىڭىزنى بىلىدىم.

2. 凶杀案

那天晚上之后不久,我们阅读一份叫《新闻传播》的晚报时看到了这样一则新闻:



恐怖的凶杀案

今早,大约凌晨3点钟时,居住在圣·罗奇地区的人们被一阵凄厉的尖叫声惊醒了。尖叫声是从位于莫尔格街的一所房子的五楼传来的,这所房子的主人是一位名叫埃斯巴耐的夫人以及她的女儿,卡米耶·埃斯巴耐小姐。

八个或是十个邻居和两名警察立即赶到了那所房子。他们敲门,却没人应答,于是他们把门强行撞开。在他们进入房子时,尖叫声停止了,可是就在他们跑上楼的时候,他们听见了房顶上传来的两个愤怒的声音。跑到三楼时,声音消失了,一切都安静了下来。邻居们从一个房间冲向另一个房间,却一无所获,直到来到五楼房子后部的一个大房间。房门被锁住了,并又是从里面反锁着。撞开门后,他们看到

【恐怖】

kǒng bù

يەنە تېررورلۇق،
دەھشەتلىك، ۋەھىد-
مىگە چۈشمەك،
ساراسمىگە چۈش-
مەك دېگەن مەنىلە-
رىمۇ بار.

2. قاتىللىق دېلوسى

ھېلىقى كۈنى ئاشامدىن كېيىن ئۇزۇن ئۆتمەي، «يېڭى خە-
ۋەرلەر» دېگەن گېزىتتىن مۇنداق بىر يېڭى خەۋەرنى كۆردۈق:

ئورقۇنچلۇق قاتىللىق دېلوسى

بۈگۈن ئەتىگەن، ئەخمەت سائەت ئۈچتە، روچ رايونىدا ئول-
تۇرۇشلۇق كىشىلەر ئېچىنىشلىق چىرقىرىغان ئاۋازدىن چۆچۈپ
ئويغىنىپ كەتتى. چىرقىرىغان ئاۋاز مورگې كۈچسىدىكى بىر
ئۆينىڭ 5 - قەۋىتىدىن چىققان بولۇپ، ئۆينىڭ ئىگىسى ئىسپانىي
خانم ۋە ئۇنىڭ قىزى كامىللى ئىسپانىي خېنىم ئىدى.
قۇلۇم - قوشنىلاردىن سەككىز ياكى ئونى ۋە ئىككى نەپەر
ساقچى دەرھال نەق مەيدانغا يېتىپ كەلدى. ئۇلار ئىشكىنى چەك-
كەندە ئىشكىنى ھېچكىم ئاچمىدى، شۇنىڭ بىلەن ئۇلار ئىشكىنى
بۇزۇپ ئاچتى. ئۇلار ئۆيگە كىرگەن چاغدا چىرقىراش ئاۋازى توخ-
تاپ قالغان بولسىمۇ، لېكىن ئۇلار پەلەمپەيدىن چىقىۋاتقاندا،
ئۈستى تەرەپتىن ئاڭلاتقان ئىككى قېتىملىق غەزەپلىك ئاۋازنى
ئاڭلىدى. ئۇلار 3 - قەۋەتكە چىققاندا، ئاۋاز يوقاپ ھەممە ياق
جىمىپ قالدى. قوشنىلار - ئۆيىمۇ ئۆي ئىزدەپ تاكى 5 - قەۋەتنىڭ
ئارقا قىسمىدىكى بىر چوڭ ئۆيگە كەلگىچە ھېچنېمىنى ئۇچراتمى-
دى. بۇ ئۆينىڭ ئىشكىنى ھەم ئېتىلگەن بولۇپ، ئىچىدىنمۇ قۇ-
لۇپلانغانىدى. ئىشكىنى بۇزۇپ ئاچقاندىن كېيىن، ئۇلار بۇ ئۆيدىكى